

La creatividad lingüística y fraseológica en los comentarios de noticias en la prensa digital española

Linguistic and idiom creativity in Spanish Online Newspapers' Readers' Comments

LUCÍA LUQUE NADAL

Universidad de Málaga

lluque@uma.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8736-7945>

Recibido: 14.02.2024. Aceptado: 18.07.2024.

Cómo citar: Luque Nadal, Lucía (2025). “La creatividad lingüística y fraseológica en los comentarios de noticias en la prensa digital española”, *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 37: 7-40.

DOI: <https://doi.org/10.24197/ogigia.37.2025.7-40>

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](#). / Open access article under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](#).

Resumen: Los comentarios de noticias en la prensa digital se han convertido, en la última década, en un nuevo género discursivo que muestra una elevada creatividad y variación con fines argumentativos y lúdicos. Para estudiar la creatividad lingüística y fraseológica en este reciente género discursivo se analizan 20 ejemplos en diferentes comentarios de noticias de siete periódicos digitales españoles. La metodología consiste en un análisis descriptivo de la creatividad que presentan las unidades fraseológicas utilizadas por los lectores. Se ha propuesto una clasificación desde un punto de vista pragmático. Tras el análisis se puede afirmar que tanto la creatividad como la variación fraseológica pueden considerarse una herramienta discursiva muy útil.

Palabras clave: fraseología, prensa digital, creatividad, género discursivo, discurso mediado por ordenador.

Abstract: The comment's sections of digital newspapers have become in the last decade a new discursive genre that shows a high degree of creativity and linguistic variation. To study a special type of idiom variation in this recent discursive genre, 20 examples in different digital newspapers taken from seven Spanish digital newspapers will be analyzed. The methodology consists of a descriptive analysis from the point of view of the creativity presented by those idioms used by readers. A classification from a pragmatic point of view has been proposed. After

the analysis, it can be stated that both creativity and phraseological variation can be considered a very useful discursive tool.

Keywords: phraseology, digital newspapers, creativity, discursive genre, computer-mediated communication (CMC).

INTRODUCCIÓN

En el seno del discurso mediado por ordenador (DMO), es decir, “el conjunto de modalidades de interacción que surge de la aplicación de las nuevas tecnologías a la comunicación pública e interpersonal” (Pano Alamán y Moya Muñoz, 2016: 2), en la última década ha cobrado especial importancia un género discursivo en formación compuesto por los comentarios de los usuarios en la prensa digital (Moya Muñoz, 2015; Sal Paz, 2016). Este reciente tipo de discurso podría considerarse una evolución moderna de las antiguas tertulias, aunque el lenguaje utilizado pueda ser, puntualmente, mucho más agresivo y soez (Mancera Rueda, 2009) y abunde, en muchas ocasiones, el lenguaje malsonante y los insultos (Acebedo Restrepo, 2013). Se puede trazar el origen de este novedoso género discursivo al siglo XVIII, cuando en Europa comienzan a generalizarse nuevas prácticas sociales y centros de reunión. Así, por ejemplo, podemos citar a Francia, país donde emergieron los denominados *salons*, lugares en los que reputadas *salonnières*, entre las que podemos destacar a Madame de Staël (García Martínez, 2015), concentraban la vida cultural y política del momento. En España, a comienzos del siglo XX, este tipo de centro cultural se trasladó a los cafés, en los que poetas y escritores celebraban las conocidas como tertulias literarias. En definitiva, estas tertulias literarias han evolucionado en el siglo XXI en los comentarios de los usuarios en la prensa digital. De hecho, dichos foros se pueden denominar también *salones digitales* (Ruiz, Masip, Micó, Díaz y Domingo, 2010: 9).

Asimismo, el lenguaje de los foros de noticias de la prensa digital se caracteriza por mostrar una elevada creatividad y variación lingüística y se configura como un excelente corpus de estudio de cualquier aspecto del español coloquial actual (Luque Nadal, 2023 y 2024; Luque Durán y Luque Nadal, 2023). No obstante, aunque en la actualidad existan extensos trabajos sobre el lenguaje usado en chats, correos electrónicos, blogs y foros (Pano Alamán, 2008), a día de hoy se está comenzando a prestar atención al estudio de la variación fraseológica presente en este

tipo específico de foros de la prensa digital (Luque Nadal, 2023 y 2024). Por tanto, la creatividad fraseológica desplegada en los foros de noticias de la prensa digital tendría “la consideración de corpus mediático que tenga en cuenta la vigencia, frecuencia y dispersión de estas unidades resulta válida para establecer su catalogación, al margen de su estatuto neológico” (Castillo Carballo y García Platero, 2023: 12).

Igualmente, el presente estudio se enmarca dentro del paradigma variacionista (Weinreich, Labov y Herzog, 1968), que aportó, en su momento, una más que novedosa visión de lo que es el lenguaje. Para ejemplificar mejor este nuevo paradigma podríamos establecer un paralelismo entre la visión de la lengua como una unidad natural y perfecta (la *langue* de Ferdinand de Saussure) y la visión dialectológica defendida por Milroy (1995: 435) cuando afirma que “languages are not uniform entities, heterogeneity in language may be shown to be structured, and not random or accidental”.

Durante el siglo XIX se abordó meticulosamente la reconstrucción de las lenguas (llegando al establecimiento del protoindoeuropeo) como una unidad monolítica hasta que los estudios dialectológicos mostraron que el estado natural de las lenguas era la desmembración en variedades dialectales. En otras palabras, la creación artificial de la lengua estándar se convertiría, de manera inconsciente, en la lengua natural de los pueblos asociada a la idea de la unidad nacional y, en ciertos casos, de la unidad religiosa. Moreno Cabrera (2011) así lo defiende cuando indica que “la adopción de una norma común no tiene nada que ver con la unidad natural de las lenguas, sino más bien con un determinado modelo de imposición con unos fines ideológicos, políticos y económicos muy precisos” (2011: 192).

No es de extrañar, por tanto, que el paradigma variacionista esté vinculado en la actualidad a la lingüística de corpus. En palabras de Moreno Fernández (2022: 921), “efectivamente, podría decirse que toda muestra de lengua, en cualquiera de sus modalidades, ofrece un perfil dialectal y sociolingüístico, en sentido amplio, que debería tenerse en cuenta para su comprensión y análisis”.

En el pasado, el estudio de la lengua se realizaba en base a una variedad de la lengua unificada, seleccionada y, de alguna forma, purificada previamente por escritores, periodistas o profesores. Incluso, la lengua analizada en los atlas lingüísticos se enfocaba casi exclusivamente en los aspectos fonéticos y solo levemente en algunos aspectos sintácticos o léxicos en los cuales nunca se tuvo en cuenta la

complejidad del léxico y la fraseología. La razón principal radica en que los promotores del *ALPI* (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*) fueron Tomás Navarro Tomás y Ramón Menéndez Pidal. Este último definió sus líneas generales en el año 1914 por lo que se justifica

el peso concedido a la fonética [...], que junto con la morfología y sintaxis forman el Cuestionario I, con 411 preguntas, en el que se reflejan los fenómenos fundamentales articulatorios y de fonética histórica así como algunas de las más importantes cuestiones gramaticales. (González González, 1991: 158).

En la actualidad, las investigaciones sobre el cambio lingüístico han mostrado que, frente al supuesto carácter abrupto que se pretendía ver en las variaciones del lenguaje, estos cambios son mucho más sutiles y complejos. En lo que respecta a la fraseología, dentro del paradigma variacionista que aquí defendemos, los fraseologismos dejan de ser considerados como unidades fijas e inamovibles y, por tanto, de alguna manera, muertas, para adoptar un nuevo papel y convertirse en realidades lingüísticas vivas capaces de proliferar en torno a una o varias ideas semánticas nucleares. Estos núcleos fraseológicos han sido denominados modelos icónicos o archimetáforas (Pamies Bertrán, 2002; Iñesta Mena y Pamies Bertrán, 2002) y han sido definidos como “alguna ‘materia prima’ semántica irreductible, de naturaleza no-metafórica, a partir de la cual pueda comenzar la cadena de proyecciones de un concepto sobre otro” (Pamies Bertrán, 2002: 9).

Así, para ejemplificar este cambio de paradigma abordaremos el estudio de las diferentes variaciones y manipulaciones a las que son sometidas las unidades fraseológicas por parte de los hablantes en los comentarios de la prensa digital española.

1. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

La definición del término *creatividad* se remonta a los años 60 del siglo pasado cuando Noam Chomsky¹ delimitaba dicho concepto dentro del marco de la gramática generativo transformacional de la siguiente manera:

¹ Dicho término chomskiano ha sido tratado en extenso por autores como Drach (1981), D’Agostino (1984) o Asoulin (2013).

one of the qualities that all languages have in common is their 'creative' aspect. Thus an essential property of language is that it provides the means for expressing indefinitely many thoughts and for reacting appropriately in an indefinite range of new situations. (1965: 6).

Sin embargo, esta creatividad se limitaba a la capacidad de poder establecer frases diferentes, nunca antes oídas por el hablante, siguiendo unas reglas preestablecidas.

Superado este inicial significado restringido de creatividad, autores como Alcoba Rueda (2012) ofrecen una definición más amplia y adecuada del fenómeno de la creatividad lingüística en términos de:

la capacidad innovadora o de introducción y difusión de nuevas formas léxicas, sintácticas, semánticas y hasta fónicas, aunque con ritmos diferentes y con posibilidad de percepción en espacios de tiempo distintos. (2012: 16)

Es decir, el hablante no se limita solamente a combinar un número dado de elementos (lexemas) dentro de una serie de posibles combinatorias (estructuras sintácticas) en términos chomskianos. La creatividad, entendida en sentido amplio, consiste en la capacidad de los hablantes de crear e inventar novedosos símiles, metáforas, comparaciones, fraseologismos, etc., con el fin de vehicular lo que quiere expresar de una manera más efectiva o enfatizar lo que enuncia con determinadas funciones pragmáticas y discursivas.

Por lo tanto, la creatividad del hablante se extiende a todos los niveles lingüísticos y también a la fraseología. Además, dentro de esta, no es ni mucho menos un fenómeno aislado pues, como afirma Corpas Pastor (2001), “la manipulación creativa de unidades fraseológicas, lejos de representar un uso incorrecto, ocasional y aislado, constituye más bien la forma típica en la que dichas unidades se integran en los textos” (2001: 71). La autora llega incluso a proporcionar datos numéricos sobre el fenómeno de la creatividad fraseológica cuando indica que hasta un 40% de premias tomadas de un corpus de español actual peninsular presentaban algún tipo de manipulación creativa. Este fenómeno no parece limitarse al español. Corpas (2001) menciona los estudios realizados en alemán por Wotjak (1992) en los que “el número de unidades fraseológicas (UPS) que presentan algún tipo de modificación

al ser insertadas en el discurso es muy importante [...] entre un 30 % y un 50 % para el alemán” (2001: 71). En la misma línea se expresan autores como Luque Durán y Manjón Pozas (2002) quienes consideran que “la fraseología no es un inventario cerrado de locuciones sino que, por el contrario, es una actividad creativa en la que, en cualquier momento, un hablante puede producir una nueva variante o crear una invención personal”. Por tales razones se podría pensar que la creatividad podría complicar sobremanera la comunicación e intercomprensión entre hablantes de la misma lengua cuando se usasen unidades fraseológicas modificadas. Sin embargo, indica Llopart Saumell (2020) que “las UF modificadas transgreden la norma, pero tienen en cuenta el sistema de la lengua, ya que deben ser comprensibles para el receptor para asegurar la comunicación, aunque sean unidades novedosas y sorprendentes” (2020: 123).

De igual forma, los hablantes podemos interpretar con facilidad las nuevas invenciones fraseológicas siempre y cuando pertenezcamos al mismo universo cultural². Así, en palabras de Rodríguez Martínez (2020), “esta variación implica un conocimiento compartido entre ambos participantes del acto comunicativo para que el efecto y el nuevo concepto añadido a la unidad fraseológica se pueda comprender” (2020: 652).

El presente trabajo parte de la premisa de que “fraseología y creatividad lingüística están íntimamente relacionadas debido a que el estudio de los fraseologismos nos conduce directamente a analizar los procesos mediante los cuales el lenguaje cotidiano recrea y genera, de forma natural y directa, nuevas expresiones e idiomatismos que tienen su origen en necesidades expresivas de los hablantes” (Luque Nadal, 2012: 9). Además, el género periodístico es un género discursivo proclive a la creatividad y a la utilización de unidades fraseológicas modificadas tal y como afirma Jaki (2014) “modifications appear in all domains where language is used creatively (in newspaper headlines, advertisements, any sort of literature, comedians’ performances, sitcoms, TV and radio news, private communication, etc.)” (2014: 18).

Inicialmente, el análisis de la creatividad del lenguaje presenta una serie de problemas siendo el mayor de todos ellos el tratamiento de dicha

² La creatividad fraseológica supone un verdadero escollo para los aprendientes de español como lengua extranjera. Para un trabajo sobre creatividad fraseológica y ELE véase Rodríguez Martínez (2023).

creatividad desde un punto de vista científico. La razón radica, en opinión de Asoulin (2013) en que “the problem is how to account for the creative aspect of language use in a scientific context when it appears to be a form of free human action” (2013: 229). Adicionalmente, el estudio de las manipulaciones creativas de las unidades fraseológicas presenta diversos problemas a la hora de localizarlas y analizarlas. Uno de ellos, según Mena Martínez y Sáez Martínez (2023) radica en el hecho de que “su carácter fundamentalmente ocasional las convierte en un objeto de estudio complejo por ser difíciles de analizar con algunas herramientas de investigación muy útiles, como es el caso de los corpus computerizados” (2023: 121). Otro inconveniente con el que nos enfrentamos se basa en el hecho de que los comentarios de los lectores de la prensa digital no son accesibles a través de las grandes bases de datos. Por todo lo anterior, la detección y selección de dichas unidades fraseológicas modificadas deba hacerse, en la actualidad, de manera manual.

3. MÉTODO Y CORPUS

El reciente género discursivo formado por los comentarios de los usuarios en la prensa digital, se engloba, a su vez, dentro de la denominada *Conversación 2.0*, definida como “el diálogo social que hace posible la tecnología y herramientas de la Web 2.0., a través de diversos canales de participación que los cibermedios y otros sitios webs ponen a disposición de la audiencia, y convierte al público en lectores y (co)autores de una audiencia activa o participativa” (Ruiz et al., 2010:9).

Nuestro interés en el lenguaje utilizado en la *Conversación 2.0*, radica en el hecho de que en él se entremezclan unidades fraseológicas, paremias, locuciones, proverbios, fórmulas rutinarias, etc., que son modificadas por los lectores a voluntad con una clara función pragmática (insultar, apoyar la propia argumentación o la de otro lector, contraatacar, etc.).

Se ha de indicar también que este trabajo no pretende entrar en la problemática de intentar dilucidar las diferencias terminológicas tan discutidas entre los términos *variación* y *desautomatización*³ sino que se

³ Para un detallado análisis terminológico de las diferencias entre *variación* y *desautomatización* véanse los trabajos de Mena Martínez (2003) y Timofeeva (2009). Para un trabajo sobre modificaciones fraseológicas en titulares de prensa véase Mena

centra en ofrecer un panorama de la creatividad desplegada por los hablantes con fines argumentativos y lúdicos.

Por ello, nuestro objetivo es estudiar la creatividad y establecer una posible tipología desde un punto de vista formal y discursivo de las diferentes manipulaciones que sufren las unidades fraseológicas en el lenguaje de los foros. Para ello hemos establecido un análisis de 20 ejemplos de unidades fraseológicas modificadas. Dichas unidades fraseológicas se entienden en sentido amplio y, por ende, en nuestro análisis tienen cabida tanto locuciones como los diferentes tipos de enunciados fraseológicos (Corpas, 1997). Los ejemplos han sido tomados de diferentes periódicos digitales tales como *El Mundo*, *El Debate*, *Okdiario*, *InfoLibre*, *Granada Hoy*, *Periodista Digital* y *El Confidencial*. Se ha acotado la búsqueda de ejemplos de unidades fraseológicas modificadas a noticias publicadas entre los meses de octubre de 2022 y marzo de 2023 pues se ha querido trabajar con ejemplos de uso actualizados.

Como se ha indicado anteriormente, la detección de las unidades fraseológicas modificadas se ha realizado de manera manual por dos razones. En primer lugar, y tal y como afirman Mena Martínez y Sáez Martínez (2023) “en aquellas ocasiones en las que las posibilidades de modificación de un grupo de palabras son muy numerosas, la búsqueda, y como consecuencia, el análisis, se dificulta en gran medida” (2023: 121). En segundo lugar, el corpus sobre el que se trabaja, es decir, el conjunto de comentarios de noticias de la prensa digital no es, hoy por hoy, accesible a través de las grandes bases de datos.

La metodología consiste en un análisis descriptivo desde el punto de vista de las variaciones y las manipulaciones a las que son sometidas las diferentes unidades fraseológicas utilizadas en los comentarios. Tras el análisis de los ejemplos, se establecerá una tipología de las variaciones más frecuentemente utilizadas desde el punto de vista discursivo.

Se ha ordenado el corpus de noticias con el que se ha trabajado por fecha de publicación, tal y como puede observarse en la Tabla 1. Se indica también la sección y el número total de comentarios generados por cada noticia.

Martínez y Sáez Martínez (2023). Para un análisis de desautomatizaciones fraseológicas en la prensa deportiva véase Merino González (2020).

Tabla 1.*Corpus de noticias en las que aparecen muestras de creatividad fraseológica.*

Periódico y fecha	Sección	Titular de la noticia	N.º de comentarios vertidos
<i>Okdiario</i> , 1/10/2022	Sucesos. Sevilla.	Detenida la actriz María León por pegar un puñetazo a un policía en Sevilla.	287
<i>El Mundo</i> , 3/12/2022	Economía	Rusia no acepta el tope impuesto al precio de su petróleo y prepara una respuesta.	87
<i>Okdiario</i> , 5/12/2022	España	Yolanda Díaz presentará junto al Padre Ángel el libro escrito por el Papa sobre su pontificado.	385
<i>Granada Hoy</i> , 5/12/2022	Granada	Coruña, elegida sede de la Agencia de la Inteligencia Artificial a la que optaba Granada.	21
<i>El Mundo</i> , 15/12/2022	Economía	Pepe Álvarez (UGT): “Entiendo el enfado de CEOE, lo pactado con Bildu hay que abordarlo en el diálogo social”.	256
<i>Okdiario</i> , 19/12/2022	España	Sánchez desprecia al Rey y camina por delante de él en la inauguración del AVE a Murcia.	695
<i>Okdiario</i> , 19/12/2022	España	Sánchez desprecia al Rey y camina por delante de él en la inauguración del AVE a Murcia.	695
<i>InfoLibre</i> , 7/1/2023	Política	El votante “hooligan” y el bloqueo del CGPJ: el odio a Sánchez en las bases del PP marca el paso a Feijóo.	135
<i>El Confidencial</i> , 9/0/2023	Política	Feijóo aumenta su ventaja frente a Sánchez tras la crisis institucional.	900

<i>El Confidencial</i> , 9/1/2023	España	Feijóo aumenta su ventaja frente a Sánchez tras la crisis institucional.	900
<i>El Debate</i> , 14/2/2023	Opinión	El ministro que llegó gordito.	255
<i>Okdiario</i> , 27/2/2022	España	Feijóo crece a costa del PSOE y Vox, aventaja a Sánchez en 42 diputados y sumaría 185 con Abascal.	443
<i>El Confidencial</i> , 1/3/2023	Empresas	El Gobierno carga contra Del Pino por llevar la sede de Ferrovial a Holanda: “No es aceptable”.	709
<i>El Confidencial</i> , 1/03/2023	Empresas	El Gobierno carga contra Del Pino por llevar la sede de Ferrovial a Holanda: “No es aceptable”.	709
<i>El Confidencial</i> , 2/3/2023	España	UP presentará una ley para que empresas como Ferrovial devuelvan “con intereses” las ayudas públicas.	346
<i>El Confidencial</i> , 2/3/2023	España	UP presentará una ley para que empresas como Ferrovial devuelvan “con intereses” las ayudas públicas.	346
<i>El Confidencial</i> , 3/3/2023	España	Sánchez carga contra Ferrovial: “Patria no es solo hacer patrimonio, sino arrimar hombro”.	180
<i>El Confidencial</i> , 3/3/2023	España	Sánchez carga contra Ferrovial: “Patria no es solo hacer patrimonio, sino arrimar hombro”.	180
<i>El Confidencial</i> , 3/3/2023	Mundo	El jefe del Grupo Wagner asegura tener rodeada Bajmut y pide a Zelenski que evacúe a niños y ancianos.	164
<i>Periodista Digital</i> ,	Periodismo/Radio	Naranjo cierra el pico a Encinas por justificar la	36

4/3/2023		corrupción del PSOE diciendo que hay otros 'Tito Berni' en el PP.	
----------	--	---	--

Fuente: elaboración propia.

Para establecer una clasificación formal de las variaciones fraseológicas tendremos en cuenta dos tipos de clasificación. En primer lugar, la propuesta por García-Page (2008: 227-246):

1. Variantes fónicas (*a volapié/a vuelapié*).
2. Variantes gráficas (*a quema ropa/a quemarropa*).
3. Variantes morfológicas (*de mentira/de mentirilla*).
4. Variantes gramaticales (*a través/al través*).
5. Variantes sintácticas (*¡Dios me libre!/¡Libreme Dios!*).
6. Variantes léxicas (*ahorcar los hábitos/colgar los hábitos*).

Se ha de señalar que García-Page (2008: 219) no considera las variaciones lúdicas como un tipo real de variación cuando afirma que “las variaciones lúdicas o estructuras desautomatizadas no constituyen variantes, salvo en el caso de que, con el tiempo, su uso se generalice y sean sancionadas por la comunidad”. Este hecho es también palpable en otros aspectos del lenguaje como es la neología⁴, donde la creatividad es una característica inherente a la necesidad comunicativa de los hablantes que se ve reflejada, por ejemplo, en la creación de *ocasionalismos* lingüísticos o *nonce-words* (Bueno Ruiz, 2021).

En segundo lugar, Penadés Martínez (2022) amplía su taxonomía de los fraseologismos incluyendo aspectos semánticos de los mismos y estableciendo la siguiente clasificación:

1. La variación formal.
 - 1.1. Variación formal ortográfica.
 - 1.2. Variación formal fonética.
 - 1.3. Variación formal morfológica.
 - 1.4. Variación formal léxica.
 - 1.5. Variación formal en la combinación de elementos que constituyen la locución.

⁴ Para un trabajo monográfico sobre neología y creatividad véase Montoro del Arco (2012).

2. La variación no marcada y la variación marcada⁵.
 - 2.1. Variación diacrónicamente marcada.
 - 2.2. Variación diatópicamente marcada.
 - 2.3. Variación diastráticamente marcada.
 - 2.4. Variación diafásicamente marcada.
3. El cambio semántico.
4. La desautomatización y el error.

En opinión de Penadés Martínez (2022), para clasificar los fraseologismos se han de tener en cuenta aspectos semánticos relativos al uso de dichas unidades en interacciones reales. Por ello, se habrán de incluir factores contextuales tales como aquellas variaciones basadas en la edad, nivel social, etc. Además, cabría añadir aquellas variaciones fraseológicas producidas conscientemente por los hablantes con diferentes fines pragmáticos entre los que podemos destacar una función lúdica, así como diferentes funciones argumentativas o estilísticas.

Penadés Martínez (2022), al igual que García-Page (2008), afirma que aquellas variaciones fraseológicas basadas, bien en cambios semánticos, bien en errores o procesos de desautomatización, no podrían ser considerados como tipos reales de variación dado que:

Las modificaciones presentadas en este apartado tienen una particularidad, son individuales, no pertenecen al acervo común de la lengua, no están codificadas y no son registradas, por tanto, en los diccionarios; en consecuencia, no pueden interpretarse como ejemplos de variación formal de las locuciones, aunque se trate de una única invariante de contenido asociada a formas distintas. (Penadés Martínez, 2022).

Coincidimos con Penadés Martínez en el hecho de que aunque muchas de las unidades fraseológicas modificadas no están registradas en los diccionarios, no por ello dejan de pertenecer al acervo común de la lengua. Es decir, muchas de estas unidades fraseológicas no son meras creaciones puntuales e individuales *ad hoc*, sino que son unidades fraseológicas que se repiten con sistematicidad en otros comentarios de la prensa digital por lo que comienzan a institucionalizarse. Es el caso, por

⁵ Se habla de variación marcada cuando “una variante de una locución es propia, específica, de alguna sincronía o estado de lengua, de una diatopía, de hablantes caracterizados por algún factor social, de alguna situación comunicativa o de alguna modalidad de lengua” mientras que en la variación no marcada la utilización de diferentes variantes es neutra (Penadés Martínez, 2023: 438).

ejemplo, del fraseologismo *echar gasolina al fuego*⁶, creado por influencia del fraseologismo inglés *add fuel to the fire* y que comienza a aparecer en multitud de titulares y noticias de la prensa digital⁷.

4. RESULTADOS

Basándonos en las clasificaciones de García-Page (2008) y Penadés Martínez (2022) podemos establecer la siguiente tipología de variaciones fraseológicas desde un punto de vista formal:

Tabla 2.

Clasificación de los ejemplos del corpus desde un punto de vista formal.

Tipo de variación	Ejemplo
Variación formal fonética	La coz y el porrillo
Variación formal morfológica	Les importa todo tres pepinos
Variación formal morfológica y léxica	Mandarlos a tomar por donde escuecen los pepinillos
Variación formal léxica	Entre miserables anda el juego El llanto en Sevilla es una maravilla El borrico delante para que no se espante Que su fanatismo no le impida ver el bosque No hay tonto que tire piedras a su

⁶ Esta versión modificada del fraseologismo no aparece documentada ni en el *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual (DiLEA)* (Penadés Martínez, 2019) ni en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDA)* (Seco, Andrés y Ramos, 2004).

⁷ Guerra entre Ucrania y Rusia: echar gasolina al fuego (*Cinco Días*, 26/2/2022); Romera: “Detener la subida de tipos es echar gasolina al fuego” (*Capital Radio*, 13/3/2023); Rusia acusa a EEUU de “echar gasolina al fuego” y advierte de la posibilidad de un “choque directo” (*El Español*, 1/6/2022); Sémper (PP) elude “echar más gasolina al fuego” del Dos de Mayo, “que se debería apagar en vez de extender” (*Europa Press*, 3/5/2023), etc.

	tejado Como no les entra en el melón No tienen media galleta A base de echar gasolina al fuego Tienen una cara de adoquín Tiene la jeta de cartón piedra Se te ve la patita peluda No se libra ni el apuntador
Variación formal en la combinación de elementos que constituyen la locución	En la procesión y repicando las campanas El burro más grande siempre por delante Feijóo está como un pulpo en un garaje Empiezan a pisarse la manguera Tirar piedras sobre el único tejado que nos queda

Fuente: elaboración propia.

Tal y como se desprende de la tabla, el tipo de variación más abundante es la léxica. No es un hecho sorprendente pues es el componente léxico el que presenta mayor tendencia a la creatividad. La razón de ello, según Omazić (2007) es que “one of the reasons why lexical modification, particularly substitution, is prevalent could be the fact that it requires the least time and effort to simply substitute one component with another to fit a certain context” (2007: 71).

Seguidamente, y una vez establecida una clasificación formal de los fraseologismos, debemos realizar un análisis contextual exhaustivo para poner de relieve las funciones pragmáticas y discursivas que subyacen a las creaciones y manipulaciones producidas por los lectores en sus comentarios. Es por ello que, tras un análisis del contexto en el que cada fraseologismo aparece, se puede establecer una clasificación de la variación de las unidades fraseológicas desde un punto de vista pragmático. A priori, dos grandes grupos distinguirían la variación intencionada de la no intencionada (González Aguiar y Ortega Ojeda, 2005). Dicha clasificación se basa en un conocimiento o desconocimiento previo, no solo de la forma correcta del fraseologismo, sino también de su significado y uso en el discurso. Partimos de la base de que un hablante adulto nativo de cualquier lengua debe conocer la forma pero también los aspectos contextuales de uso de los fraseologismos. A partir de este conocimiento fehaciente, el hablante puede, y, de hecho, realiza variaciones intencionadas de una determinada

unidad fraseológica con diferentes intenciones pragmáticas. Hasta cierto punto es complicado dirimir en el análisis de los comentarios si una unidad fraseológica modificada léxicamente se debe a un uso pragmático concreto o a un error.

Por lo tanto, asumiremos en este trabajo que todas las variaciones fraseológicas realizadas por los comentaristas se han realizado deliberadamente con diferentes intenciones pragmáticas. Jaky (2014:18) establece seis posibles razones por las que un hablante realiza modificaciones léxicas de las unidades fraseológicas:

1. Adaption to a specific context.
2. Creation of a humorous effect.
3. Highlighting of the producer's intelligence.
4. Creation of increased attention.
5. Condensation of a complex message.
6. Economical triggering of complex associative networks.

Tal y como indica la autora, esta lista no pretende ser exhaustiva y plantea, en muchos casos, problemas de clasificación basados, a veces, en pequeños matices semánticos y pragmáticos que escapan a un mero análisis textual. En el caso del género discursivo que nos ocupa, el anonimato de los creadores de los comentarios hace que no siempre sea posible obtener toda la información contextual necesaria para establecer, con un alto grado de exactitud, la intención pragmática del autor del comentario. En consecuencia, teniendo en cuenta tanto el comentario emitido como la noticia y el titular que lo han provocado, hemos aplicado la tipología anterior a los ejemplos extraídos de los comentarios de la prensa digital para establecer la siguiente clasificación:

Tabla 3.

Clasificación de los ejemplos del corpus desde un punto de vista pragmático.

Intención pragmática perseguida con el comentario	Ejemplo
1. Adaptar el fraseologismo existente en español al contexto situacional específico del	(1.) Se te ve la patita peluda (2.) Que su fanatismo no le impida ver el bosque (3.) Entre miserables anda el juego

comentario emitido por el lector	(4.) Feijoó está como un pulpo en un garaje (5.) Ahora toca tirar piedras sobre el único tejado que nos queda (6.) Les importa todo 3 pepinos (7.) Empiezan a pisarse la manguera
2. Provocar una reacción lúdica y humorística en los demás lectores	(8.) La coz y el porrillo (9.) Como no les entra en el melón (10.) No tienen media galleta (11.) Mandarlos a tomar por donde escuecen los pepinillos (12.) Tienen una cara de adoquín (13.) A base de echar gasolina al fuego (14.) En la procesión y repicando las campanas (15.) No se libra ni el apuntador (16.) Tiene la jeta de cartón piedra
3. Condensación de un mensaje complejo	(17.) El borrico más grande siempre por delante (18.) El burro más grande siempre por delante (19.) El llanto en Sevilla es una maravilla (20.) No hay tonto que tire piedras a su tejado

Fuente: elaboración propia.

Cuantitativamente, la función pragmática más utilizada en la modificación de unidades fraseológicas es la de adaptar el fraseologismo al contexto situacional de la noticia comentada. Este tipo de variación ayuda a fundamentar mejor la argumentación del lector, tal y como se puede observar en los siguientes ejemplos. Así, dentro de un titular de política internacional como “El jefe del Grupo Wagner asegura tener rodeada Bajmut y pide a Zelenski que evacúe a niños y ancianos” encontramos el siguiente comentario:

(1.) Y alguien pone la equidistancia, culpable ya que la intenta almibarar en un pseudo pacifismo que en realidad a quien beneficia es al agresor; **se te ve la patita peluda**. [*El Confidencial*, 3/3/2023].

En este ejemplo el lector realiza una variación formal léxica basada en la locución verbal *vérsele a alguien el plumero*⁸ con la adición del sintagma ‘patita peluda’ tomado del cuento tradicional de *Los siete cabrillos y el lobo*. Según Iribarren (1996), el origen de dicha locución no tiene nada que ver con el conocido utensilio de limpieza sino que hace alusión “al penacho de plumas que coronaba el morrión de los voluntarios de la Milicia Nacional, la que nació el año 1820 para defender los principios liberales y progresistas, y fue disuelta y desarmada por el Ministerio González Bravo” (1996: 146). El lector ha optado por utilizar una variación con una clara alusión a la cuentística popular.

Otro ejemplo claro de modificación de una unidad fraseológica canónica para adaptarla al contexto de la noticia aparece en un comentario derivado del titular que reza “Feijóo aumenta su ventaja frente a Sánchez tras la crisis institucional”:

(2.) Estimado Loky, **que su fanatismo no le impida ver el bosque**. [*El Confidencial*, 9/1/2023].

Aquí vemos una clara variación formal léxica de la frase proverbial *los árboles no dejan ver el bosque*⁹ en la que se ha cambiado el término original *árbol* por *fanatismo* con una clara intención argumentativa. En este caso concreto, un lector reprocha a otro su falta de objetividad al juzgar la noticia.

El tercer titular “Yolanda Díaz presentará junto al Padre Ángel el libro escrito por el Papa sobre su pontificado” ha derivado un comentario en el que aparece una unidad fraseológica modificada desde el punto de vista léxico:

⁸ Esta locución verbal es definida por el *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual (DiLEA)* como ‘Descubrirse las intenciones o pensamientos de una persona’ (Penadés Martínez, 2019) y por el *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDA)* (Seco et al., 2004) como ‘Traslucirse su pensamiento o sus intenciones’.

⁹ Dicha paremia es definida por el *Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes* de la siguiente manera ‘Se dice cuando alguien no puede ver un asunto o una situación en su conjunto porque está prestando atención a los detalles’. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58990&Lng=0> (28/12/2023)

(3.) Es que el actual usurpador del trono de San Pedro también es comunista, o sea que tampoco es católico. **Entre miserables anda el juego.** [*Okdiario*, 05/12/2022].

Esta variación formal léxica está basada en la expresión *entre bobos anda el juego*¹⁰, que, a su vez, está tomada del título de una obra de teatro escrita por Francisco de Rojas Zorrilla en el año 1638. El uso de la variación responde a una clara intención pragmática de intensificación argumentativa.

En otro titular político se lee “Feijóo aumenta su ventaja frente a Sánchez tras la crisis institucional”. Este titular ha dado lugar a numerosos comentarios, muchos de ellos alusiones *ad hominem* como el siguiente:

(4.) Feijóo **está como un pulpo en un garaje**. Si gana las elecciones triunfará del odio a Sánchez. Se le admite como animal de compañía. No tiene nada que hacer. Ayuso le come el terreno. Es increíble que se queje de que le copian cuando debería aplaudir el que se copien sus ideas. Si es verdad que se copian sus ideas ¿por qué se opone cuando se someten a votación? [*InfoLibre*, 9/1/2023].

El comentario número cuatro presenta una variación formal léxica en la combinación de elementos que constituyen la locución. En este caso concreto se muestra una reducción de los elementos constituyentes. La expresión de la que se deriva la variación sería *estar más perdido que un pulpo en un garaje*. El uso de esta variación referida a un personaje político concreto apoya y refuerza la argumentación explicada a continuación por el lector.

Los artículos de opinión también son susceptibles de ser comentados por los lectores como en el caso del artículo titulado *El ministro que llegó gordito* escrito por Alfonso Ussía:

(5.) Bueno, **ahora toca tirar piedras sobre el único tejado que nos queda**. Se comprende, la verdad, estamos tan apaleados que romper nuestro tejado es lo menos que podemos hacer. Luego, ya si eso, nos sentamos enfrente a llorar lo que no sabemos defender y reivindicar como ciudadanos libres y falibles. [*El Debate*, 14/2/2023].

¹⁰ El *DLE* define dicha expresión irónica como ‘cuando quienes tratan algo son igualmente diestros y astutos’. <https://dle.rae.es/bobo?m=form> (29/12/2023)

En el quinto comentario también aparece una variación formal léxica en la combinación de elementos pero muestra un incremento de los lexemas integrantes. La locución verbal original *tirar alguien piedras contra su propio tejado* se complementa con el sintagma *sobre el único tejado que nos queda*. Este incremento responde tanto a la necesidad de apoyar la argumentación ofrecida por el lector, como para intensificar la idea de desesperación y hastío que este siente ante la actual situación política. De hecho, el forero vuelve a reiterar la idea de ‘romper nuestro tejado’ como la única solución drástica que puede tomar la ciudadanía.

Dentro del conjunto de unidades fraseológicas del español, existe un tipo de específico de fraseologismos más proclive a mostrar un mayor grado de creatividad. Son los denominados fraseologismos de base numérica¹¹. En este tipo especial de fraseologismos, el empleo de diferentes adjetivos numerales responde a la amplificación o disminución de la acción mostrada por el verbo al que acompañan como en el ejemplo siguiente:

(6.) Qué poca vergüenza tienen, dejan claro que a ellos **les importa todo tres pepinos**, que se movilizan por interés propio y que lo que les pase a los trabajadores y al país les trae al paio. Estos no son sindicatos, son mafias. [*El Mundo*, 15/12/2022].

En el caso del ejemplo analizado, *les importa todo tres pepinos* se trata de una variación formal léxica de la locución verbal *importarle un pepino algo a alguien*. La amplificación resultante en la variación responde a una clara opinión del lector en la que deja patente la magnitud de la indiferencia mostrada por los sindicatos ante cualquier problema social.

El último ejemplo de unidad fraseológica modificada para adaptarla al contexto de la noticia aparece dentro del titular “El votante ‘hooligan’ y el bloqueo del CGPJ: el odio a Sánchez en las bases del PP marca el paso a Feijóo”:

¹¹ Otros tipos de fraseologismos de base numérica muy usuales y que muestran, además, un elevado grado de creatividad son, por ejemplo: *Pasarse tres/cinco/cien pueblos; a este le quedan un/dos/tres telediarios; más falso que un billete de siete/veinticinco euros; ni mil/cien palabras más*, etc.

(7.) Si esas bases tienen tanta inquina será por las noticias que les llegan, por la forma, por el tipo de informadores y, o bien tienen razón los que les informan o todos los de enfrente no lo rebaten ¿Cuándo los medios van a parcar el corporativismo y **empiezan a pisarse la manguera**? [*InfoLibre*, 7/1/2023].

Se presenta aquí un ejemplo de variación formal léxica en los elementos constitutivos de la locución y que muestra, además, una reducción en el número de componentes. El refrán original *entre bomberos no se pisan la manguera* queda reducido al sintagma *empiezan a pisarse la manguera* precisamente porque lo que el lector propone es que los medios de comunicación comiencen a realizar su labor de forma veraz y objetiva, aunque para ello tengan que ‘empezar a pisarse las mangueras’ entre ellos.

La segunda razón por la que los lectores modifican las unidades fraseológicas es la de provocar una reacción lúdica y humorística en los demás lectores. Así, en el siguiente ejemplo, el lector ha realizado una reformulación de la expresión *la hoz y el martillo* que simboliza al comunismo basada en una interpretación humorística propia:

(8.) Pues como los políticos de extrema izquierda. Se creen impunes e intocables porque lo son. Son la nueva aristocracia de **la coza y el porrillo**. [*Okdiario*, 1/10/2022].

Dicha modificación se ha realizado con el fin de dejar clara su opinión acerca de aquellas personas que siguen la ideología política comunista y utiliza para ello un juego de palabras basado en una paranomasia.

Otros dos ejemplos de variación con intención humorística se engloban dentro de la misma noticia con el siguiente titular “El Gobierno carga contra Del Pino por llevar la sede de Ferrovial a Holanda: ‘No es aceptable’”. En ambos casos, la variación formal léxica se realiza mediante la inserción de un término coloquial. Siguiendo a Timofeeva (2009) ambos ejemplos de desautomatización discursiva se basan en el procedimiento de “uso inadecuado, desde el punto de vista del discurso, de la UF, como por ejemplo, la mezcla de registros” (2009: 259). Esta situación ha derivado los siguientes usos de unidades fraseológicas modificadas:

(9.) Bajar impuestos = Atraer capital y crear empleo. Subir impuestos = Fuga de capital y subida de paro. Y gasto, mucho gasto. Es tan elemental que no entiendo como **no les entra en el melón**. [*El Confidencial*, 1/3/2023].

La variación formal léxica que muestra este ejemplo tiene una clara intención lúdica al cambiar el término *cabeza* por el término *melón*. El uso de dicho término aumenta y añade el matiz de ignorancia y cabezonería, influenciado por el significado de *melón*, definido por el *DLE* como ‘hombre torpe o necio’.

El segundo ejemplo de desautomatización fraseológica con intención humorística se ve claramente en la idea expuesta por Timofeeva (2009) cuando habla de “la falta de armonía estilística constituye un potente indicador de la actitud irónica, pues se incumple la precondition sobre la adecuación estilística a la que aludíamos antes” (2009: 260). Así, en el comentario siguiente se lee:

(10.) Un Empresario curtido en el trabajo y emprendimiento de su padre ha dicho BASTA y su antecesor desde donde esté lo protegerá. Hace falta que los demás Empresarios del IBEX secunden a del Pino... Los integrantes de este Gobierno **no tienen media galleta**... [*El Confidencial*, 1/3/2023].

Al igual que en el ejemplo número nueve, observamos una variación formal léxica en la que se cambia el término original *bofetada* por *galleta* con una intención claramente humorística. El hecho de incluir el término coloquial *galleta* sirve al lector como forma de ridiculizar la actuación del gobierno en este contexto concreto.

Por su parte, en el titular político “UP presentará una ley para que empresas como Ferrovial devuelvan ‘con intereses’ las ayudas públicas” el lector ha realizado una doble modificación formal sobre la unidad fraseológica original:

(11.) Preferiría meterlos en un barco y **mandarlos a tomar por donde escuecen los pepinillos** la verdad. [*El Confidencial*, 2/3/2023].

Esta doble variación se compone, en primer lugar, de una variación formal léxica del fraseologismo *por donde amargan los pepinos*¹² en la

¹² Este fraseologismo es definido por el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (DFDA) (Seco et al., 2004) como: ‘por donde amargan los pepinos (o, reg, por donde amarga el pepino)’, adv (col) euf: ‘por el culo’.

que se cambia el término original *amargan* por *escuecen*. En segundo lugar, el lector realiza una variación formal morfológica del término original *pepinos* por *pepinillos*. Desde un punto de vista pragmático, el uso de la variación formal morfológica tiene una doble función: lúdica pero también eufemística.

En otras ocasiones, el lector puede fusionar la estructura de una unidad fraseológica canónica con otros elementos léxicos para reforzar su argumentación. Así, en el titular “Sánchez carga contra Ferrovial: ‘Patria no es solo hacer patrimonio, sino arrimar hombro’” un lector comenta:

(12.) Estos del PSOE **tienen una cara de adoquín**. Ahora son patriotas, acostándose con separatistas terroristas y vendiendo la soberanía a Marruecos por dos euros. En fin, esperemos el veredicto de las urnas. [*El Confidencial*, 3/3/2023].

Este ejemplo muestra una variación formal léxica sobre el fraseologismo *cara de cemento armado* y también *cara de hormigón armado*, definido por el *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual (DiLEA)* como ‘desvergüenza, descaró’. De igual forma, el reemplazo de los términos *cemento/hormigón* por *adoquín* responde a una intención lúdica y, además, a una clara intención pragmática de refuerzo de la idea de ignorancia, influenciado por el significado de *adoquín* como ‘persona torpe e ignorante’ (*DLE*).

Como se ha indicado anteriormente, puede ocurrir que la variación de una unidad fraseológica canónica se deba a un posible desconocimiento de la estructura formal de los fraseologismos. Si bien dicho desconocimiento formal no va acompañado de un desconocimiento del significado y de los usos contextuales del fraseologismo. Por ello, a veces, se crean variaciones que son estructuralmente erróneas pero pragmáticamente válidas como se puede comprobar en el siguiente comentario:

(13.) Estos como siempre haciendo amigos **a base de echar gasolina al fuego**. [*El Confidencial*, 2/3/2023].

La variación formal léxica del ejemplo número trece afecta al término original *leña* que es sustituido por *gasolina*. Este cambio puede

bien deberse a la influencia del fraseologismo inglés *Add fuel to the fire*¹³ o bien a un refuerzo de la intención humorística dado que la gasolina acelera la combustión en mayor medida que la leña. El uso pragmático de la locución sirve para dejar patente la opinión que el lector tiene sobre el proceder negativo de ciertos sectores políticos a la hora de forjar alianzas políticas, tal y como puede leerse en el comentario.

Otras veces, la variación léxica de la unidad fraseológica se realiza por medio de la metonimia. Un claro ejemplo de ello lo tenemos en el siguiente ejemplo derivado del titular “Rusia no acepta el tope impuesto al precio de su petróleo y prepara una respuesta”:

(14.) No se puede **estar en la procesión y repicando las campanas**. [*El Mundo*, 3/12/2022].

Este comentario muestra una variación formal léxica en la que se sustituye el término *procesión* por *misa* a partir de la locución proverbial original *no se puede estar en misa y repicando*¹⁴. Asimismo, el hecho de añadir el término *campanas* sirve al lector para intensificar su afirmación.

Por último, el carácter lúdico que motiva la modificación de una unidad fraseológica puede realizarse mediante la fusión de dos unidades fraseológicas canónicas. Es lo que hemos denominado *fraseologismo portmanteau*. Este tipo de UF aglutina la estructura formal de dos fraseologismos previos aunque, desde un punto de vista semántico, posee solamente un solo significado como en el siguiente ejemplo:

(15.) Plenamente de acuerdo... de las teles y radios rojas **no se libra ni el apuntador**. [*Periodista Digital*, 4/3/2023].

¹³ Dado que la variante *echar gasolina al fuego* ha sido localizada en nuestro corpus en varias ocasiones podríamos comenzar a pensar que se está fraguando una nueva variante y que esta está teniendo bastante aceptación entre los hablantes, llegando a que, en palabras de García-Page “su uso se generalice y sean sancionadas por la comunidad” (2008: 219).

¹⁴ Esta locución es definida por el *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual (DiLEA)* como ‘Atender a dos cosas incompatibles’ y por el *Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes* como ‘Enseña que no se pueden hacer a un tiempo y con perfección dos cosas muy diferentes, por ser incompatibles la mayoría de las veces’. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59231&Lng=0> (4/1/2024).

Esta variación formal léxica se produce por el cruce de dos locuciones pronominales previas. En primer lugar, la locución pronominal *ni Dios*, definida por el *DLE* como ‘absolutamente nadie’, y, en segundo lugar, *hasta el apuntador*, definida por el *DLE* como ‘todo el mundo’. Desde un punto de vista semántico, el significado predominante es el de la locución *ni Dios*.

De la misma manera, el lector puede crear *ex novo* un *fraseologismo portmanteau* en el que se fusionan los dos significados de las unidades fraseológicas canónicas que lo componen como en el ejemplo:

(16.) Arrimar el hombro dice este caradura... y no se pone ni colorao, lo que no me extraña porque **tiene la jeta de cartón piedra** ¿Qué hombro arriman en España esos millones de ciudadanos que no trabajan pudiendo hacerlo y sí que demandan servicios de todo tipo? [*El Confidencial*, 03/03/2023].

En este ejemplo la variación formal léxica se produce por un cruce de dos fraseologismos previos. A saber, *tener mucha jeta* (Junceda, 2000) y *tener la cara de cemento/hormigón armado*. La nueva unidad fraseológica *portmanteau* resultante reúne el significado de los dos fraseologismos de los que deriva, aumentando así la fuerza argumentativa de la idea que el lector quiere reforzar.

Como tercer motivo por el que un lector puede modificar una unidad fraseológica canónica está el hecho de condensar un mensaje complejo. Esta función se comprueba en dos comentarios de dos lectores de la misma noticia cuyo titular reza “Sánchez desprecia al Rey y camina por delante de él en la inauguración del AVE a Murcia”. Ante esta grave situación de fallo protocolario, el comentario emitido por ambos lectores es simplemente sintetizar su opinión con la emisión de sendas unidades fraseológicas modificadas:

(17.) **El burro más grande siempre por delante.** [*Okdiario*, 16/12/2022].

(18.) **El borrico delante para que no se espante.** [*Okdiario*, 16/12/2022].

Ambos ejemplos son modificaciones de la expresión *el burro delante, para que no se espante* definida por el *Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes* como ‘se refiere con sorna a quienes no guardan las normas de urbanidad y siempre quieren ir en cabeza.

También se dice cuando queremos que se aparte alguien que se ha puesto delante y no nos deja ver’.

En el ejemplo número diecisiete encontramos una variación formal en la combinación de elementos que constituyen la locución con incremento léxico. Aparte de esto, el lector añade un matiz aumentativo con la inclusión del lexema *grande*, con la intención pragmática de indicar que los más necios suelen estar siempre en la primera línea en cualquier aspecto de la vida, sobre todo en la política. El ejemplo número dieciocho se trata de una simple modificación léxica del original *burro* por *borrico*.

Otro ejemplo de condensación de una idea compleja lo podemos observar en el siguiente comentario:

(19.) ¿No se trataba de descentralizar? No conozco una región donde la administración este más centralizada que en Andalucía, sobre todo teniendo en cuenta la situación geográfica. [...] Hace poco el alcalde de Sevilla, porfió y lloró porque una aerolínea privada eligió Málaga en lugar de Sevilla para sus vuelos. Se ve que sus llantos no han caído en saco roto... **el llanto en Sevilla es una maravilla**. [*Granada Hoy*, 5/12/2022].

Encontramos en el ejemplo número diecinueve una variación formal léxica en la que se cambia el término original *lluvia* por *llanto*. El origen de la expresión *la lluvia en Sevilla es una pura maravilla* radica en la traducción que se hizo de la frase inglesa original *The rain in Spain is mainly in the plain* tomada de la película *My Fair Lady* (1964). La utilización de la expresión modificada posee el valor pragmático de constatar y reafirmar la idea de que ciertas quejas políticas tienen mayor repercusión que otras, dependiendo de qué ciudad o alcalde las emita.

El último ejemplo de unidad fraseológica modificada por el lector le sirve como conclusión a su argumentación. Además, para enfatizar dicha conclusión se inserta el marcador discursivo ‘lo dicho’:

(20.) A ver quién cambia la Ley Electoral con el premio que ésta regala a los que siempre arrasan... Lo dicho, **no hay tonto que tire piedras a su tejado**. [*El Confidencial*, 9/1/2023].

Este último comentario muestra una variación formal léxica en la combinación de elementos que constituyen la locución, en concreto, un incremento de los componentes. A partir de la locución verbal original

*tirar alguien piedras contra su propio tejado*¹⁵ se ha añadido el sintagma *No hay tonto*. Esta adición sirve para apoyar la argumentación ofrecida por el lector sobre el hecho de que ningún partido político propondrá jamás cambiar la ley electoral por ser beneficiosa para el partido más votado.

CONCLUSIONES

Partiendo del análisis de los 20 ejemplos de variación fraseológica encontrados en los comentarios de lectores de la prensa digital hemos establecido una tipología de variaciones de las unidades fraseológicas usadas en dichas interacciones desde un punto de vista formal basándonos en las clasificaciones establecidas por García-Page (2008) y Penadés Martínez (2022).

Desde un punto de vista pragmático, a priori, se pueden establecer dos categorías bien diferenciadas: variación intencionada vs. variación no intencionada (González Aguiar y Ortega Ojeda, 2005). La diferencia entre ambas se basa en el conocimiento o desconocimiento previo de la forma y el significado del fraseologismo usado por el lector. No obstante, consideramos que no contamos con suficiente información contextual para poder dirimir con certeza la intencionalidad o no intencionalidad de las variaciones en los ejemplos analizados. Es por ello que realizamos el análisis pragmático de las variaciones basándonos en la clasificación propuesta por Jaki (2014) y adaptando dicha clasificación a los ejemplos encontrados en los comentarios de los lectores.

Tras el análisis de las diferentes causas pragmáticas de variación fraseológica se concluye que, cuantitativamente, la función más usada por los lectores es la de provocar una reacción lúdica y humorística en los demás lectores. Se han encontrado nueve ejemplos de esta tipología (ejemplos 8-16). Dentro de este motivo pueden distinguirse ejemplos con una clara intención lúdica (ejemplos número 8, 11, 13 y 15) de aquellos con una intención humorística a la que subyace la motivación de ridiculizar a ciertos políticos, partidos o comportamientos (ejemplos número 9, 10, 12, 14 y 16).

¹⁵ El *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual* (DiLEA) define la locución verbal *tirar piedras contra su propio tejado* como ‘Actuar de manera perjudicial para uno mismo’ (Penadés Martínez, 2019) y el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (DFDA) (Seco et al., 2004) define la locución *tirar [alguien] piedras contra su tejado* como ‘Actuar en contra de sus propios intereses’.

En segundo lugar, con siete ejemplos de variación, se desarrolla la función de adaptar el fraseologismo existente en español al contexto situacional específico del comentario emitido por el lector. De esta forma, en los ejemplos número 1- 7, se comprueba que el lector realiza una modificación, casi siempre léxica, para apoyar su argumentación y contextualizarla en el marco de su comentario.

En tercer lugar, los casos menos numerosos son aquellos en los que la variación fraseológica obedece al motivo de condensación de un mensaje complejo en una sola unidad fraseológica modificada (ejemplos 17-20). En los ejemplos número 17 y 18 se comprueba que el comentario del lector se basa sola y únicamente en la emisión de la unidad fraseológica modificada, condensando en ella la opinión del lector acerca de la información contenida en la noticia. En los ejemplos 19 y 20, la unidad fraseológica modificada se sitúa al final de ambos comentarios como colofón a toda la anterior argumentación expuesta por el lector. Creemos que este tercer tipo de modificación no es tan abundante en los comentarios de los lectores porque exige, no solamente un mayor conocimiento del uso y significado de las unidades fraseológicas, sino también un mayor esfuerzo en la abstracción de conceptos. Este tipo de modificación podría también solaparse con el tercer tipo propuesto por Jaki (2014) denominado *highlighting of the producer's intelligence*, pues como indica la autora “this is particularly relevant for text types where the recipients are supposed to be convinced in one way or the other” (2014: 19). Es decir, los lectores no solo realizan modificaciones de las unidades fraseológicas canónicas con el fin de entretener o divertir a los demás lectores, sino que, con dichas modificaciones pretenden captar la atención de los demás lectores hacia sus comentarios y convencerlos de que apoyen sus argumentos.

De igual modo, tras nuestro análisis hemos ayudado a apoyar la teoría de que las unidades fraseológicas no deben ser consideradas como estructuras fijas sino como una suerte de nociones semánticas por lo que la creatividad en este tipo de unidades lingüísticas se consideraría su comportamiento normal y no la anomalía. Por añadidura, el elevado grado de creatividad que muestran los fraseologismos analizados nos lleva a pensar que debieran ser analizados como verdaderos modelos construccionales (Goldberg, 1995, 2006; Timofeeva, 2009). De esta forma, cualquier unidad fraseológica de cualquiera que sea la lengua de partida podría ser fácilmente adaptada y manipulada para transmitir una

nueva situación o evento del ámbito periodístico solamente mediante la transmutación de un único elemento de la misma.

Finalmente, cabe añadir que posteriores estudios sobre la creatividad y la variación fraseológica dentro del nuevo paradigma variacionista constituirán un fértil campo de estudio para la lingüística. Gracias a estos trabajos podremos vislumbrar, de una forma más certera, la forma en la que operan los fraseologismos en la mente del hablante, así como intentar comprender los procesos cognitivos que subyacen a la creación y al uso de dichas unidades lingüísticas en el discurso.

FINANCIACIÓN

Esta investigación no ha recibido ninguna financiación externa.

BIBLIOGRAFÍA

- Acebedo Restrepo, Juan Carlos (2013). “El insulto político en los foros de los lectores de la prensa digital colombiana”. *Signo y Pensamiento*, 32 (62), pp. 48-63. Disponible en http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S0120-48232013000100004&script=sci_abstract&tlng=es [27-12-2023].
- Alcoba Rueda, Santiago (2012). “Morfología de las palabras archisílabas actuales”. En Esteban Montoro del Arco (ed. lit.), *Neología y creatividad lingüística*. Valencia: Universidad de Valencia, pp. 15-82.
- Asoulin, Eran (2013). “Creative Aspect of Language Use and the Implications for Linguistic Science”. *Biolinguistics*, 7, pp. 228–248. DOI: <https://doi.org/10.5964/bioling.8963>.
- Bueno Ruiz, Pedro Javier (2021). “La creatividad léxica: tendencias en la formación de ocasionalismos por prefijación”. *Terminàlia*, 24, pp. 18-28. DOI: <https://doi.org/10.2436/20.2503.01.165>.
- Castillo Carballo, María Auxiliadora y García Platero, Juan Manuel (2023). “Neoformas fraseológicas a partir del corpus Banco de neologismos del Centro Virtual Cervantes y Antenario”. *Romanica*

Olomucensia, 35/1, pp. 9-21. DOI:
<https://doi.org/10.5507/ro.2023.002> (CC BY-SA 4.0).

Corpas Pastor, Gloria (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, Gloria (2001). “La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción”. *Paremia*, 10, pp. 67-78. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/010/008_corpas.pdf [24-12-2023].

Chomsky, Noam (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.

D’Agostino, Fred (1984). “Chomsky on creativity”. *Synthese*, 58, pp. 85–117. DOI: <https://doi.org/10.1007/BF00485363> .

Drach, Margaret (1981). “The creative aspect of Chomsky's use of the notion of creativity”. *Philosophical Review*, 90 (1), pp. 44-65. DOI: <https://doi.org/10.2307/2184372> .

García Martínez, Francisco (2015). “Salonières: Mujeres que crearon sociedad en los salones ilustrados y románticos de los siglos XVIII y XIX”. En Manuel Cabrera Espinosa y Juan Antonio López Cordero (eds. lit.), *VII Congreso virtual sobre Historia de las Mujeres*. Jaén: Archivo Diocesano de Jaén, pp. 213-234.

García-Page, Mario (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.

Goldberg, Adele E. (1995). *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.

Goldberg, Adele E. (2006). *Constructions at Work: the nature of generalization in language*. Oxford: Oxford University Press.

- González Aguiar, María Isabel y Ortega Ojeda, Gonzalo Damián (2005). “En torno a la variación de la unidades fraseológicas”. En Ramón Almela, Estanislao R. Trives y Gerd Wotjak (eds. lit.), *Fraseología contrastiva : con ejemplos tomados del alemán, español, frances e italiano*. Murcia: Servicio de Publicaciones, pp. 91-110.
- González González, Manuel (1992). “Metodología de los atlas lingüísticos en España”. En Gotzon Aurrekoetxea y Xarles Videgain (eds. lit.), *Actas del Congreso Internacional de Dialectología/ Nazioarteko Dialektologia Biltzarra*. Bilbao: Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, pp. 151-177.
- Iñesta Mena, Eva M. y Pamies Bertrán, Antonio (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.
- Iribarren, José María, (1996) (9ª ed.). *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra. Departamento de Educación, Cultura, Deporte y Juventud.
- Jaki, Sylvia (2014). *Phraseological substitutions in newspaper headlines: “More than meets the eye”*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Junceda, Luis (2000). *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*. Madrid: Espasa Calpe.
- Llopart Saumell, Elisabet (2020). “Desautomatización fraseológica: de la norma a la creatividad”. *CLINA: an interdisciplinary journal of translation, interpreting and intercultural communication*, 6: 2, pp. 119-136. DOI: <https://doi.org/10.14201/clina202062119136> .
- Luque Durán, Juan de Dios, Manjón Pozas Francisco José (2002). “Claves Culturales Del diseño De Las Lenguas: Fundamentos De tipología fraseológica”. *Estudios De lingüística Del español*, 16. Disponible en: <https://raco.cat/index.php/Elies/article/view/195494> . [07-01-2024].
- Luque Durán, Juan de Dios y Luque Nadal, Lucía (2023). “Insultos y ataques verbales a políticos en los comentarios de los lectores en la

prensa digital”. En Juan A. Villena Ponsoda, Antonio M. Ávila Muñoz y Luis Luque Toro (eds.), *Homenaje al profesor Manuel Alvar Ezquerro en Italia*. Padova: Linea Edizioni, pp. 181-200.

Luque Nadal, Lucía (2012). *Principios de Culturología y Fraseología Españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Peter Lang: Frankfurt Am Main.

Luque Nadal, Lucía (2023). “Idiom variation in the comment’s sections of digital newspapers”. En Antonio Pamies Bertrán y Roza Ayupova (eds.), *Structural Fixedness and Conceptual Idiomaticity*. Granada: Comares, pp.175-188.

Luque Nadal, Lucía (2024). “Culture and enaction. An approach from a lexical study of the Spanish online press”. *Signifiances (Signifying)*, 7(1), pp. 32–41. DOI: <https://doi.org/10.52497/signifiances.v7i1.363> .

Mancera Rueda, Ana (2009). “Manifestaciones de descortesía y violencia verbal en los foros de opinión digitales de los diarios españoles”. *Discurso & Sociedad*, 3(3), pp. 437-466. DOI: <https://doi.org/10.14198/dissoc.3.3.3> .

Mena Martínez, Florentina (2003). “En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos”. *Tonos digital: revista de estudios filológicos*, 5. Disponible en: <https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm> [04/01/2024].

Mena Martínez, Florentina y Sáez Martínez, María (2023), “Phraseological modifications in Spanish headlines”. *Romanica Olomucensia*, 35:1, pp. 121-138. DOI: <https://doi.org/10.5507/ro.2023.009> .

Merino González, Alicia (2020). “Las unidades fraseológicas y la ÑBA: El europeo de baloncesto desde la perspectiva de género”. *LINRED*, XVII, pp. 1-15. DOI: <https://doi.org/10.37536/LINRED.2020.XVII.22> .

- Milroy, James (1995). Review of *Principles of Linguistic Change. Volume I: Internal Factors*, by W. Labov. *Journal of Linguistics*, 31(2), pp. 435–439. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/4176327> [29/12/2023].
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2011). “Unifica, limpia y fija” la RAE y los mitos del nacionalismo lingüístico español”. En Silvia Senz Bueno y Montserrat Alberte (eds. lit.), *El dardo en la Academia: esencia y vigencia de las academias de la lengua española*, Vol. 1. Tenerife: Melusina, pp. 157-314.
- Moreno Fernández, Francisco (2022). “Notas epistemológicas sobre variación para una lingüística de corpus”. *Revista Signos. Estudios De Lingüística*, 54 (107), pp. 919-941. Disponible en <https://revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/787> [09/01/2024].
- Moya Muñoz, Patricio (2015). “Los comentarios de los usuarios en la prensa digital: una propuesta para su estudio desde el discurso mediado por ordenador y los estudios periodísticos”. *Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital*, 4:1, pp. 178-199. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5101282> [20/12/2023].
- Omazić, Marija (2007). “Patterns of modifications of phraseological units”. En Annelies Häcki Buhofer y Harald Burger (Eds.), *Phraseology in motion II: Theorie und Anwendung. Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, pp. 61–74.
- Pamies Bertrán, Antonio (2002). “Modelos icónicos y arismetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología”. *Language Design* 4, pp. 9-19. Disponible en: http://elies.rediris.es/Language_Design/LD4/pamies.pdf [23/12/2023].

Pano Alamán, Ana (2008). *Dialogar en la Red. La lengua española en chats, e-mails, foros y blogs*. Berna/Frankfurt: Peter Lang Publishing.

Pano Alamán, Ana y Moya Muñoz, Patricio (2016). “Una aproximación a los estudios sobre el discurso mediado por ordenador en lengua española”. *Tonos digital: revista de estudios filológicos*, 30, pp. 1-30. Handle: <http://hdl.handle.net/10201/47991> .

Penadés Martínez, Inmaculada (2019). *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual (DiLEA)*. Disponible en <http://www.diccionariodilea.es/inicio> [15/01/2024].

Penadés Martínez, Inmaculada (2022). “La variación en las unidades fraseológicas”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 16:32. DOI: <https://doi.org/10.26378/rnlael1632472>

Penadés Martínez, Inmaculada (2023). “Fundamentos de lingüística para la enseñanza-aprendizaje de las locuciones verbales en español lengua extranjera”. *ELUA*, 40, pp. 423-444. DOI: <https://doi.org/10.14198/ELUA.2435>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. Disponible en <https://dle.rae.es> [15/01/2024].

Rodríguez Martínez, Manuel, (2020). “La variación fraseológica intencional como recurso estilístico para la traducción de la ciencia ficción”. *Çedille*, 18, pp. 649-664. DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cedille.2020.18.26> .

Ramírez Rodríguez, Pablo (2023). “La desautomatización fraseológica como forma de escritura creativa en ELE”. *Quaderns de Filologia: Estudis Literaris*, XXVIII, pp. 121-142. DOI: <https://doi.org/10.7203/qdfed.28.26572>

Ruiz, Carlos; Masip, Pere; Micó, Josep Lluís; Díaz, Javier y Domingo, David (2010). “Conversación 2.0. y democracia. Análisis de los

comentarios de los lectores de la prensa digital catalana”. *Comunicación y Sociedad*, XXII, pp. 7-39. Handle: <https://hdl.handle.net/10171/23768> .

Sal Paz, Julio César (2016). “El comentario digital como género discursivo periodístico”. Análisis de La Gaceta de Tucumán. *Aposta. Revista de Ciencias Sociales*, 69, pp. 158-216. Disponible en: <http://apostadigital.com/revistav3/hemeroteca/salpaz1.pdf> [15/12/2023].

Seco, Manuel; Andrés, Olimpia y Ramos, Gabino (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

Timofeeva, Larissa (2009). “La desautomatización fraseológica: un recurso para crear y divertir”. En Juan Luis Jiménez Ruiz y Larissa Timofeeva (eds.), *Estudios de lingüística: investigaciones lingüísticas en el siglo XXI*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 249-271.

Weinreich, Uriel; Labov, William y Herzog, Marvin I. (1968). *Empirical foundations for a theory of language change*. Austin: University of Texas Press.

Wotjak, Bárbara (1992). *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Tübinga: Max Niemeyer.